

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASH/XFY2Y	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Překladatelský seminář 2		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	15.11.2019 01:27

Pracoviště / Zkratka	ASH / XFY2Y			Akademický rok	2019/2020
Název	Překladatelský seminář 2			Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.			Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Cvičení 2 [HOD/TYD]			Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano			Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština			Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano				
Hodnotící stupnice	S N				
Hod. v komb. formě studia					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne				
Periodicita					
Nahrazovaný předmět	Žádný				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Toto cvičení je zaměřeno na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny. Vedle praktické zdatnosti je smyslem cvičení uvést studenty i do problematiky teorie překladu. Cvičení je hodnoceno čtyřmi kredity za oba semestry. Atestace je udělena na základě odevzdaných písemných překladů textu povídky a jednoho odborného textu v moderní hovorové čínštině, které si frekventanti kursu sami vybírají z rozsáhlých knižních fondů KAS FF UP. Cvičení je vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější a současně stylisticky motivovaný překlad. Výběr textů pokrývá jak texty literární (včetně esejů, které kladou pro svou lexikální náročnost na překladatele vysoké požadavky), tak texty odborné (především právní, technické, ekonomické a lékařské). Kurz navazuje na zkušenosti, které studenti již získali vlastní četbou čínského textu nebo v jiných kurzech obdobného zaměření. Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou studenti vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních, ale také problémů, vyplývajících přímo z animorfismu obou jazyků. U literárních textů jsou zdůrazňovány stylistické aspekty uměleckých textů, stejně tak i stylizační a stylistické rozdíly mezi různými čínskými autory. Studenti jsou současně vedeni k analytickému pohledu na text a k pokusům převádět jej i v rámci jeho stylistických specifik. U odborného překladu jsou zvláště akcentovány právní texty, které pro svou složitou strukturu představují v překladu do typologicky tak odlišného jazyka jako je čeština značný problém.

Požadavky na studenta

Atestace je udělena na základě odevzdaných písemných překladů textu čteného na hodině a části povídky v moderní hovorové čínštině, kterou si frekventanti kursu sami vybírají z rozsáhlých knižních fondů KAS FF UP.
Docházka je nutná.

Obsah

Cvičení je vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější a současně stylisticky motivovaný překlad. Výběr textů pokrývá jak publicistiku, tak texty odborné (dějepisné, přírodovědné, ekonomické a lékařské). Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou studenti vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních, ale také problémů, vyplývajících přímo z animorfismu obou jazyků. U literárních textů jsou zdůrazňovány stylistické aspekty uměleckých textů, stejně tak i stylizační a stylistické rozdíly mezi různými čínskými autory. Studenti jsou současně vedeni k analytickému pohledu na text a k pokusům převádět jej i v rámci jeho stylistických specifik. U odborného překladu jsou zvláště akcentovány právní

texty, které pro svou složitou strukturu představují v překlad do typologicky tak odlišného jazyka jako je čeština značný problém.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurs je určen pro studenty magisterského studia oboru ČÍNSKÁ FILOLOGIE. Je předpokládáno absolutorium kursu Překladačský seminář 1.

Získané způsobilosti

Kurz navazuje na zkušenosti, které studenti již získali vlastní četbou čínského textu nebo v jiných kurzech obdobného zaměření.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Petr Janda
- **Cvičící:** Mgr. Petr Janda

Literatura

- **Základní:** Knittlová, Dagmar. *Teorie překladu*. Olomouc: UP, 1995.
- **Základní:** HRDLIČKA, Zdeněk ml. *Tlumočnickem z japonštiny a z legrace..*
- **Základní:** Levý, Jiří. *Umění překladu*. Praha, 1963.

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)
 Metody písemných akcí (např. u souborných zkoušek, klauzur)
 Demontrace

Hodnotící metody

Esej
 Analýza výkonů studenta
 Rozbor jazykového projevu studenta
 Rozbor díla tvůrčího charakteru (hudební, výtvarné, literární)
 Systematické pozorování studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2017	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B		